

Внестратиграфическая оценка: 1280-е – 1310-е гг.

Судя по стыку первой и второй строк, утраты на конце строк были невелики — примерно по две буквы.

Текст (с конъектурами) делится на слова так:

Ѡ Оноса покл(он)о ко (Д)анилѣ сынѣ моему. Приши ми сор(оц?)ю, по(ло)тене(це), по(р)от(о)ки, повод(о). Сестрѣ мое п-- пришли полотена. А бѣдѣ жив(о) — заполацюса.

Перевод: ‘От Оноса поклон Даниле, сыну моему. Пришли мне сорочку, полотенце (*или* -нца), портки, повод. Сестре моей пришли полотна. А буду жив — расплачусь’.

Онось (и *Анось*) — народные варианты имени *Енось* (это имя иногда смешивалось с именем *Амось*). Хорошо известны фамилии *Аносов* и *Амосов*.

Судя по размеру лакуны, между *Данилѣ* и *сынѣ* скорее всего не было предлога *к(о)*, т. е. здесь была сравнительно редкая в эту эпоху конструкция без повторения предлога (см. ДНД₂, § 4.10).

Во 2-й строке в слове *приши* пропущена буква *л*, в 3-й строке в *мое* нет конечного *и*, т. е. не выражен [j] (ср. такую же ошибку в грамоте XIV в. № 363).

Отрезок *сор--ю* почти наверное равносителен словоформе *сорочицю*; но исходя из длины лакуны приходится предположить, что тут был пропущен средний слог (заметим, что при написании *сорочицю* последние два слога близко сходны, что могло способствовать ошибке). В пользу такого предположения говорит и то, что автор вообще был склонен к пропуску букв: ср. выше о написаниях *приши* и *мое* и ниже о слове *сынѣ*.

В слове *сынѣ* Онос после *ы* начал писать *ѣ* (прочертил одну из двух его половин), но сразу заметил, что пропустил букву *н* и написал это *н* вплотную к начатой дуге буквы *ѣ*.

Вместо *полотенеце* в грамоте в принципе могло стоять и *полотенеца* (мн. число); вместо *бѣдѣ живо* — диалектное *бѣдѣ живе*.

Что стояло после *сестрѣ мое* на конце 3-й строки, надежно восстановить не удастся. Скорее всего это была приставка *при* от слова *пришли*, которое автор начал писать, но затем решил записать его уже в следующей строке, а лишнее не зачеркнул; ср. очень похожую ситуацию в грамоте № 929 (см. выше), где при переходе с одной строки на другую написано *при|прикинѣ* (вместо *прикинѣ*). Попытки найти какое-то короткое самостоятельное слово на *п*, которое могло бы стоять в данном контексте, убедительных результатов не дают.

Грамота № 1054

Найдена на Рогатицком-2 раскопе, в квадрате А-6, на уровне пласта 4,40–4,50 м, на глубине 4,40 м. Это письмо, сохранившее шесть строк на лицевой стороне листа и содержащее еще две строки на обороте.

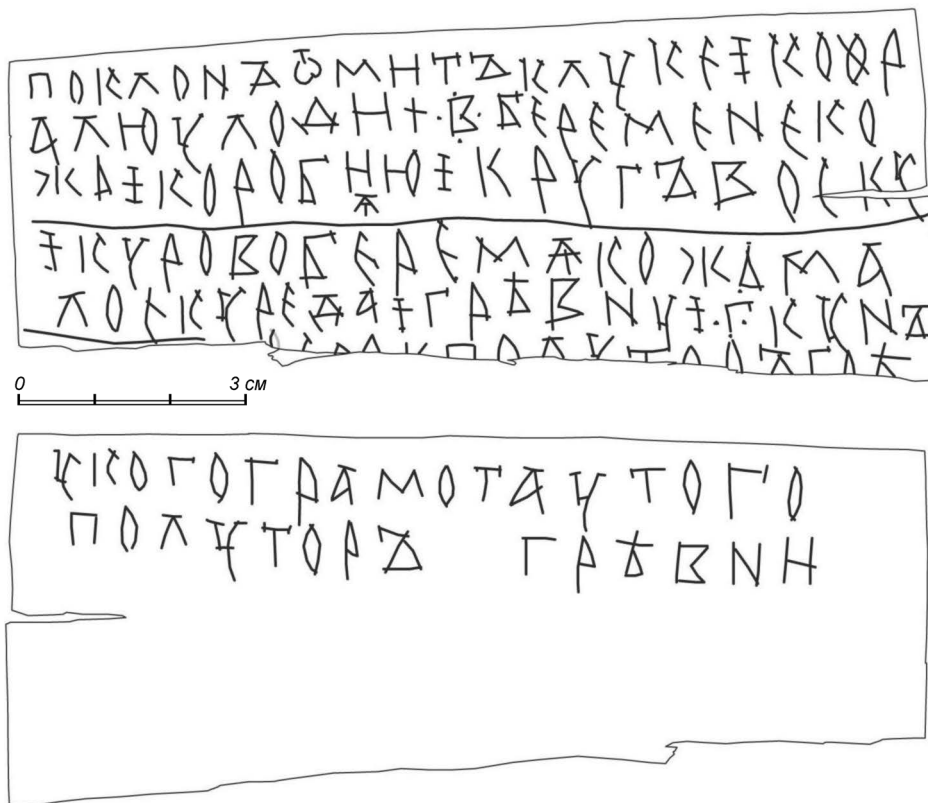
поклонѣмъмитѣклубѣкоѳр
алюулодиѣѣбеременеко
жыкоробиюікругъвоску
ікуровѣберемькожьма
лоекуредаігрѣвнуіѣкунъ
-----[оѣ]муполуторъгрѣ
...

Оборот

укогограмотаутого
полуторъгрѣвни

Длина 12,0 см, ширина 4,6 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIII в.



Прорись грамоты № 1054

Внестратиграфическая оценка: 60-е – 90-е гг. XIII в.

Цифры выделены в этой грамоте 4 точками.

Под словом *коробию* подписана (тем же почерком) буква *а*. Это не что иное, как чрезвычайно редкий случай авторской правки с целью исправить синтаксис фразы: форма *коробию* здесь заменена на требуемую по синтаксису форму *коробиа*.

Горизонтальные черты разграничивают разделы послания; ср. такое же использование разделительных черт в грамотах XIII в. № 215 и 218.

Графическая особенность: вместо буквы *ы* систематически используется буква *ѣ* (см. ДНД₂, § 1.13 и специально об этом графическом явлении Лингв., § 23). Наблюдается обоюдостороннее смещение букв *ѣ* и *и*.

В начале 6-й строки, вероятно, стояло (*сыну м*)[*оѣ*]му.

Текст делится на слова так:

Поклонъ ѿ Митѣ къ Луке і ко Фралю. У лоді 2 беремѣ кожъ і коробию (исправлено на коробиа) і кругъ воску; і Курово беремѣ кожъ малое.

Курѣ! Даі грѣвну і 3 кунѣ.

(Сыну м)оѣму полторѣ грѣ(вни) (...)

Оборот: У кого грамота, у того полторѣ грѣвни.

Перевод: 'Поклон от Миты Луке и Фралю. В ладье 2 беремени кож, коробыя, круг воску; и Курово малое беремѣ кож.

Кур! Дай гривну и 3 куны.

[Сыну? м]оѣму полторы гривны'. Вполне возможно, что текст на лицевой стороне на этом кончался.

Оборот: 'У кого грамота, у того полторы гривны'.

Отсюда мы узнаем, что передатчику письма были поручены также полторы гривны, о которых идет речь в письме.

Подобно ряду других грамот, эта грамота имеет сложную коммуникативную структуру: в середине текста автор обращается к новому адресату (см. об этом Гиппиус 2004а). Правда, в данном случае отрезок *Куре даі* в принципе можно было бы интерпретировать и иначе — как ‘Кур пусть даст’, с И. ед. *Куре* и императивом 3-го лица; но это маловероятно, поскольку императивы 3-го лица для берестяных грамот нехарактерны.

В сочетании *у лодии* предлог *у* — из *въ*; трактовать это сочетание как ‘у ладьи’ по смыслу неуместно. *Берема* — ‘ноша’, ‘то, что можно унести’, далее ‘охапка’, ‘связка’ (как мера).

Новая форма *даи* (вместо древнего *вдаи*) в контексте отдачи денег — одна из самых ранних; ср. сохранение старого *вдаи* в грамоте № 1055, относящейся к тому же времени.

Форма *полторы* (в сочетании *полтор(ы) грѣвни*, где *поль* в И. падеже) — из [пол-вторы]; ср. *полоуторѣ* в № 403, *полоутора* в № 138 и другие подобные примеры.

Не встречавшееся ранее имя *Мита* — гипокористическое к *Митрофанъ* (менее вероятно — к *Дмитрии*); по образованию ср. известные из берестяных грамот *Грига*, *Мика*, *Миха*, *Коста*, *Июра*, современные *Степа*, *Серёга*.

Имя *Фраль* входит, наряду с *Фроль*, *Фларь*, *Храрь*, в группу народных вариантов первоначального имени *Флорь*.

Имя *Курь* (варианты: *Кюрь*, *Кирь*) известно как из берестяных грамот, так и из книжной письменности.

Грамота № 1055

Найдена на Рогатицком-2 раскопе, в квадрате В-4, на уровне пласта 4,40–4,50 м, на глубине 4,42 м. Это письмо из пяти строк с утраченным началом.

...[у]-нарозва
[ж]и-уличи-вдаи-кожю
шстафьи-деакопу-а
язъстобю-самеса-в
едаю-кожаминадобе

Длина 16,4 см, ширина 5,3 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIII в.

Внестратиграфическая оценка: не ранее середины XIII в., предпочтительно 60-е–90-е гг.

Прорись грамоты № 1055

